



認識跨國銜轉學生之 華語學習需求

教育部國教署 跨國銜轉孩子之系統建置研究與評估計畫 主持人
國立高雄師範大學 華語文教學研究所

鍾鎮城 教授

tkids@mail.nknu.edu.tw

109. 03. 05



華語文教學研究所

Graduate Institute of Teaching Chinese as a Second /
Foreign Language, National Kaohsiung Normal University



內容大綱



線上教育支持與服務系統操作說明

開、結案會議及教學規劃

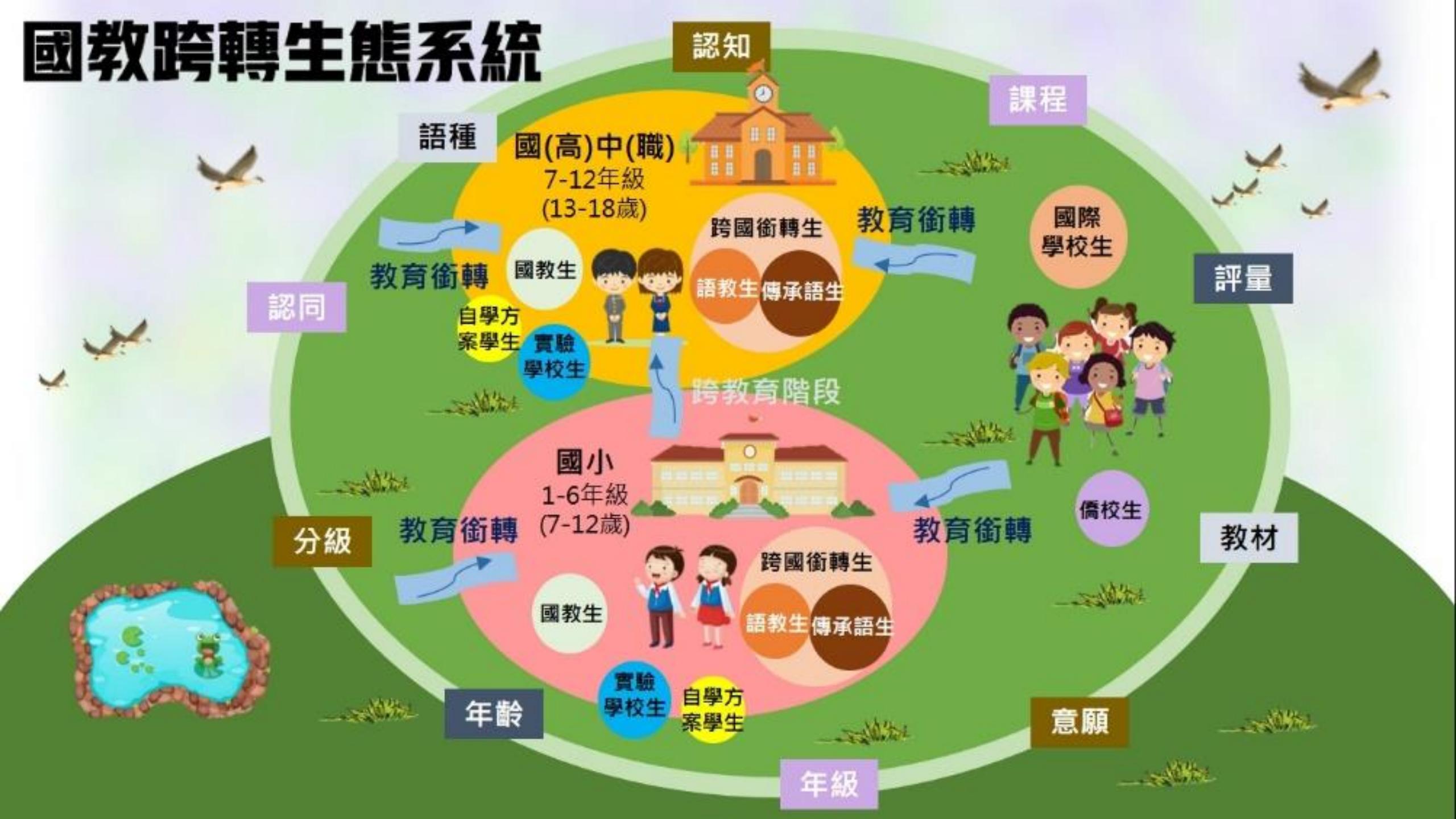
跨國銜轉學生之華語學習需求

華語教材選擇與建議

跨國銜轉國中生華語之教與學



國教跨轉生態系統



跨國銜轉孩子(Transnational Kids)

Immigrant
Third-Cultural
Multilingual/Multicultural
Kids
Bilingual/Bicultural
CSL/CFL/CLL
(鍾鎮城，出版中)

- 曾於國外非臺灣國教體制接受一定期限教育之學童，或是曾數次銜轉於臺灣國教及其他教育體制之學童。（鍾鎮城，2017）



「跨國銜轉」(transnational)
≠ 「轉銜」(transitional)

跨國銜轉孩子面臨的處境

國教課程的假設

- 學生華語文能力流利

教師教學

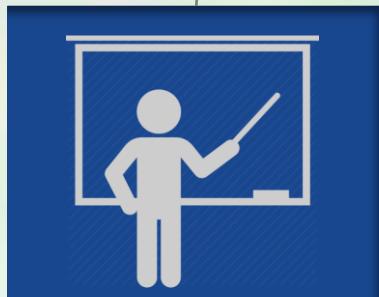
- 無法設計華語文為二語之教學課程
- 無雙文化教學知識

行政時程

- 反應不及
- 耗時

回臺時間

- 流動
- 突發
- 個案



跨國銜轉孩子可能家庭來源

大專院校
國際學生

130,417
(教育部統計處 · 108.12)

移工
(外籍勞工 & 外國專業人員)

744,560
(勞動部統計處 · 109.02)

合計 約 2,169,427人

外籍配偶
(新移民)

557,450
(內政部移民署 · 109.02)

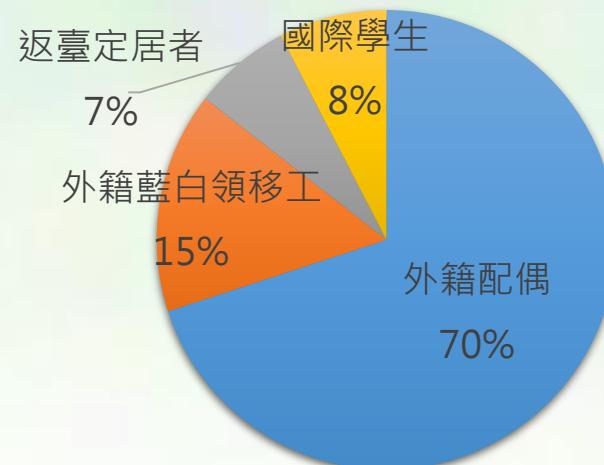
臺人赴海外
工作人數

約737,000
(行政院主計總處 · 108.12)

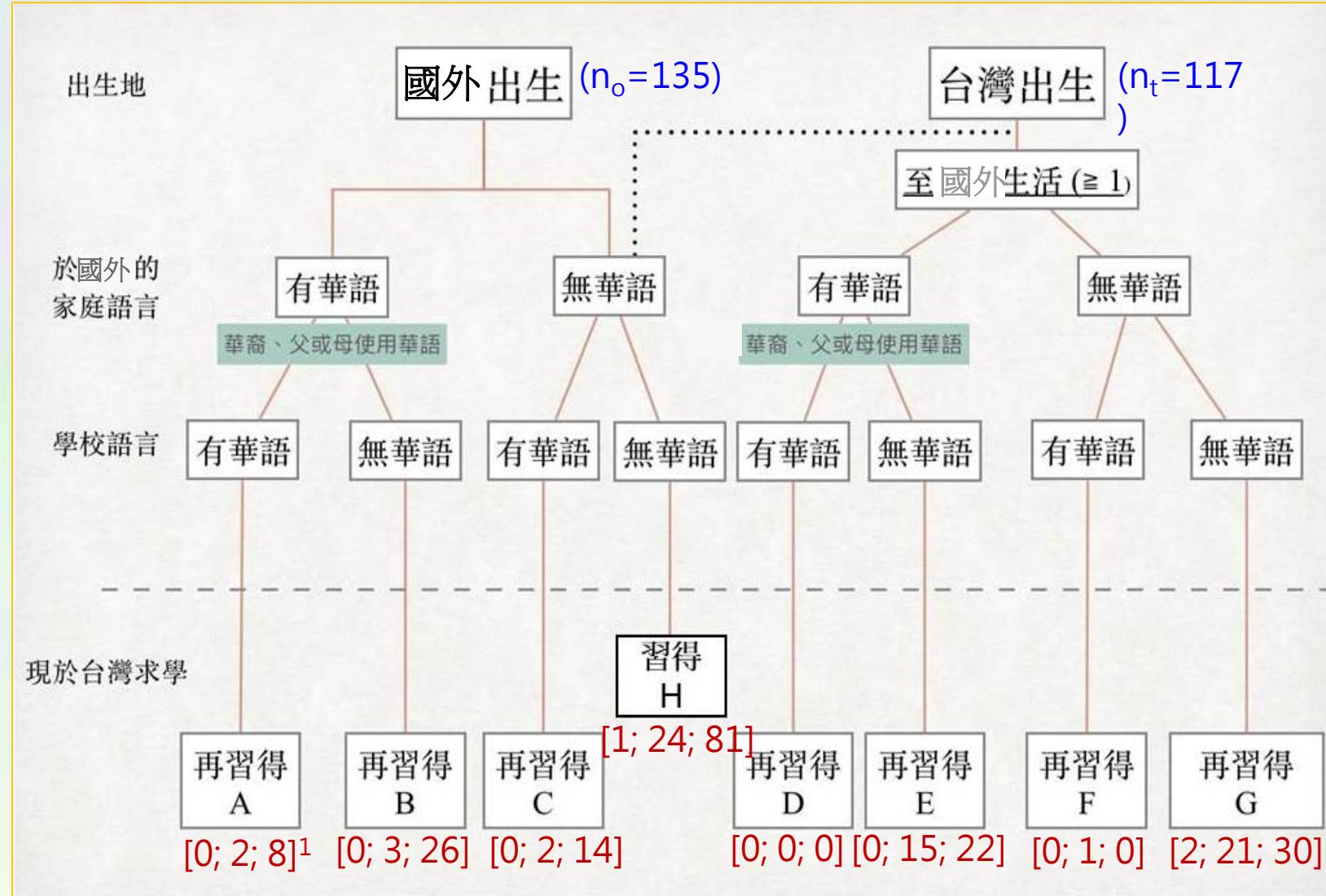
表1. 計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生之可能家庭來源

可能家庭來源	學生人數	百分比 (%)
外籍配偶 (n=184) (一臺一外)	高中職	3
	國中	62
	國小	119
外籍藍白領移工 (n=41) (雙外籍)	高中職	0
	國中	10
	國小	31
返臺定居者 (n=18) (雙臺)	高中職	0
	國中	2
	國小	16
國際學生 (n=20) (雙外籍)	高中職	0
	國中	0
	國小	20
合計	263	100.0

數據統計截至109.02.20



跨國銜轉學生之華語文習得類型分類



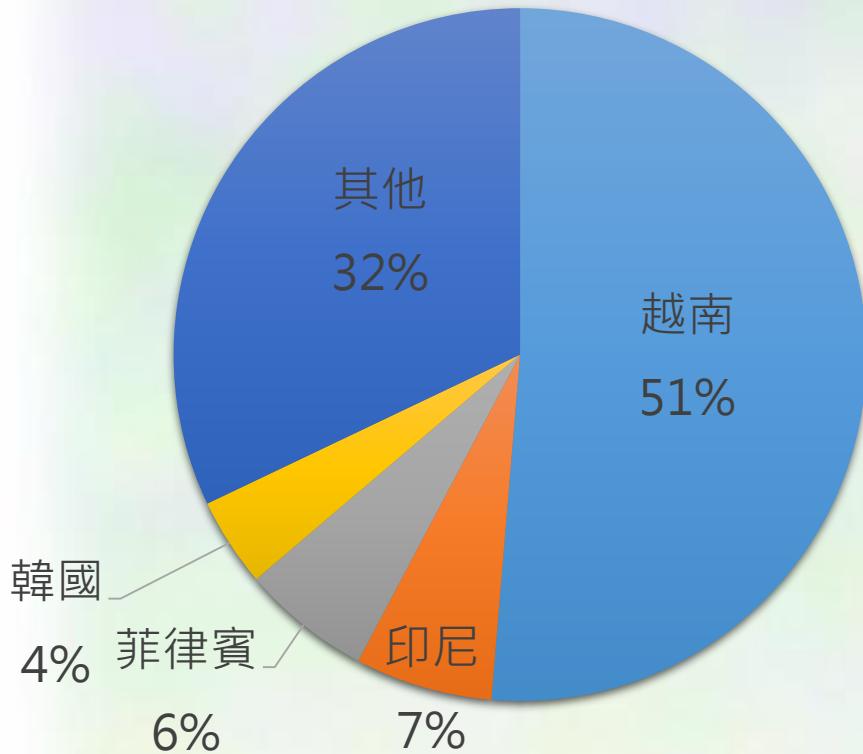
¹: [高中職人數；國中人數；國小人數]

數據統計截至109.02.20

圖1. 計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生華語文習得類型分析圖

計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生之來源國統計表

計畫列管縣市高中職與國中小 -
控管中(含結案)跨國銜轉學生來臺前之居住國家統計 (單位：人)



數據統計截至109.02.20

來臺前之居住國家 (n=32)	越南	印尼	ofilipinas	韓國	其他 ¹	合計
高中職	3	0	0	0	0	3
國 中	50	2	3	2	18	75
國 小	83	15	13	9	67	187
合 計	136	17	16	11	85	265

¹: 其他國家分別為中國(8)、美國(8)、義大利(8)、柬埔寨(7)、加拿大(6)、澳洲(5)、日本(4)、哥倫比亞(4)、印度(3)、法國(3)、南非(3)、臺灣(3)、土耳其(2)、伊朗(2)、阿魯巴(2)、埃及(2)、紐西蘭(2)、斐濟(2)、塞爾維亞(2)、巴拿馬(1)、巴基斯坦(1)、史瓦帝尼王國(1)、尼加拉瓜(1)、吉里巴斯(1)、西班牙(1)、泰國(1)、蒙古(1)、墨西哥(1)等28個國家，共85人。

- 來自越南者，家庭來源多為外籍配偶(一臺一外)；
- 來自印尼者，家庭來源多為國際學生(雙外)；
- 來自菲律賓者，家庭來源主要為外籍配偶(一臺一外)，其次是外籍移工(雙外)
- 來自韓國者，家庭來源主要為外籍移工(雙外)

計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生之年齡和年級中位數

教育階段	平均年齡	年齡中位數	就讀年級中位數
國小 (n=187)	9.3歲	9.0歲	國小4年級
國中 (n=75)	13.5歲	13.0歲	國中1年級
高中職 (n=3)	16.3歲	16.0歲	高中職1年級
合計 (n=265)	10.6歲	11.0歲	國小5年級

註：n為各階段控管中（含結案）學生人數

數據統計截至109.02.20

臺灣與越南國家教育體系之各學齡階段比對

	越南教育	年級	年齡	台灣教育	年級
越南基礎教育（義務教育）	國小	一年級	6-7歲	國小	一年級
		二年級	7-8歲		二年級
		三年級	8-9歲		三年級
		四年級	9-10歲		四年級
		五年級	10-11歲		五年級
	基礎中學（國中）	六年級	11歲-12歲	國中	六年級
		七年級	12歲-13歲		一/七年級
		八年級	13歲-14歲		二/八年級
		九年級	14歲-15歲		三/九年級
越南基礎教育	普通中學（高中）	十年級	15歲-16歲	高中（含五專前三年）	一年級
		十一年級	16歲-17歲		二年級
		十二年級	17歲-18歲		三年級

參考資料1：越南學制簡介 <https://goo.gl/TsVMkb>

參考資料2：越南台北經濟文化辦事處 <https://www.roc-taiwan.org/vn/post/10910.html>

參考資料3：政策-十二年國民基本教育 <http://12basic.edu.tw/Detail.php?LevelNo=4>

臺灣與菲律賓國家教育體系之各學齡階段比對

	ofilipino education	year	age	taiwan education	grade
菲律賓義務教育 (自2011年6月頒布)	學前教育 (Preschool)	幼稚園	4-6	幼稚園	中班&大班 (非義務教育)
	小學 (Elementary school)	一年級	6-7	國小	一年级
		二年級	7-8		二年级
		三年級	8-9		三年级
		四年級	9-10		四年级
		五年級	10-11		五年级
		六年級	11-12		六年级
	初中 (Junior high school)	七年級	12-13	國中	一年級/七年級
		八年級	13-14		二年級/八年級
		九年級	14-15		三年級/九年級
		十年級	15-16	高中	一年級/十年級
	高中 (Senior high school)	十一年級	16-17		二年級/十一年級
		十二年級	17-18		三年級/十二年級

參考資料 : Education in the Philippines.

https://en.wikipedia.org/wiki/Education_in_the_Philippines#Issues_regarding_the_K-12

臺灣與印尼國家教育體系之各學齡階段比對

	印尼教育	年級	年齡	台灣教育	年級
印尼義務教育	小學 (SD/MI)	一年級	6-7	國小	一年级
		二年級	7-8		二年级
		三年級	8-9		三年级
		四年級	9-10		四年级
		五年級	10-11		五年级
		六年級	11-12		六年级
	初中(SMP/MT)	一年級/七年級	12-13	國中	一年級/七年級
		二年級/八年級	13-14		二年級/八年級
		三年級/九年級	14-15		三年級/九年級
印尼高中教育	高中(SMA/MA)/ 高職(SMK/MAK)	一年級	15-16	高中	一年級
		二年級	16-17		二年級
		三年級	17-18		三年級

註：印尼施行教育雙軌制，普通教育（即普通小學SD、普通初中SMP、普通高中SMA、普通高職SMK)和宗教教育(宗教小學MI、宗教初中MT、宗教高中MA、宗教高職MAK)；且高中教育分為普通高中和職業高中兩類。

參考資料1：謝尚伯.印尼的民族教育體制.[J].原教界.2017年8月(76):78-81

參考資料2：鄭明霞.印尼獨立以來高等教育發展與變革教育研究.[D].2013年10月

臺灣與越南數學教材之對比 (一)

年級	臺灣數學教材 (以康軒版本為例)	越南數學教材	
一年級	<p>【1上】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 10以內的數 ● 比長短 ● 排順序、比多少 ● 分與合 ● 方盒、圓罐、球 ● 30以內的數 ● 10以內的加法 ● 10以內的減法 ● 幾點鐘 	<p>【1下】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 50以內的數 ● 18以內的加法 ● 圖形與分類 ● 18以內的減法 ● 有多長 ● 100以內的數 ● 認識錢幣 ● 二位數的加減 ● 幾月幾日星期幾 	<ul style="list-style-type: none"> ● 認識數字0-10 / 範圍10以內的加減法 ● 認識正方形、圓形、三角形 ● 比大小的觀念 (> 、 < 、 = 、 最小、最大) ● 認識100內的數字 / 十位數整數的加減法 ● 認識點、線 / 長度測量 (公分CM) ● 範圍100內的加減法 ● 星期概念、一個星期有七天 ● 時間 (現在幾點鐘 : 整點)
二年級	<p>【2上】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 200以內的數 ● 量長度 ● 二位數的直式加減 ● 幾點幾分 ● 面的大小比較 ● 2、5、4、8的乘法 ● 平行和垂直 ● 3、6、9、7的乘法 ● 兩步驟的加減與估算 ● 容量與重量 	<p>【2下】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 1000以內的數 ● 10、1、0的乘法 ● 三位數的加減 ● 年、月、日 ● 公尺和公分 ● 兩步驟的乘法 ● 分分看 ● 加法和減法 ● 平面圖形與立體形體 	<ul style="list-style-type: none"> ● 複習與補充 <ul style="list-style-type: none"> ● 複習數字1-100、補充加減法算式、認識公寸(dm) ● 範圍100內的加法 (很多練習題) <ul style="list-style-type: none"> ● 認識圖形、公斤(kg)、公升(l) ● 範圍100內的減法 (很多練習題) <ul style="list-style-type: none"> ● 一天的概念 (看時鐘) 、日與月的概念 (看月曆) ● 乘法與除法 <ul style="list-style-type: none"> ● 越南除號以「 : 」表示，例：$8:2=4$ ● 2、3、4、5的倍數 / 除數 ● 小時 / 分的概念 (一小時 = 60分鐘) ● 折線 / 測量折線長度 ● 認識範圍1000內的數字 <ul style="list-style-type: none"> ● 認識公尺(m)、公里(km)、毫米(mm) ● 範圍1000內的加減法 ● 認識越南盾 (100.000、200.00、500、1000)

臺灣與越南數學教材之對比 (二)

年級	臺灣數學教材 (以康軒版本為例)		越南數學教材
三年級	<p>【3上】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 10000以內的數 ● 四位數的加減 ● 角 ● 乘法 ● 周界與周長 ● 加減併式與估算 ● 除法 ● 重量 ● 圓 ● 分數 	<p>【3下】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 分數 ● 除法 ● 時間 ● 小數 ● 統計表 ● 長度 ● 分數的加減 ● 面積 ● 乘法與除法 ● 容量 	<ul style="list-style-type: none"> ● 複習與補充 <ul style="list-style-type: none"> ● 讀寫三位數、三位數加減 ● 乘法、除法 ● 時間 ● 範圍1000內的乘除法 <ul style="list-style-type: none"> ● 6、7、8、9的倍數 / 除數 / 分數 ● 介紹乘法表、除法表 ● 介紹長方形與正方形、計算周長 ● 認識直角與非直角 / 三角尺 ● 認識長度單位表 / 單位換算 ● 認識公克(g) : $1000g = 1kg$ ● 認識到10000的所有數字 <ul style="list-style-type: none"> ● 能讀寫四位數 (8563、2000) ● 練習10000的讀寫 ● 線段中的點、中點 ● 10000內的大小比較 ● 10000內的加法、減法 ● 認識年曆 (年、月) ● 認識圓形、圓心、直徑、半徑 / 圓規 ● 四位數乘 (除) 以個位數 ● 認識羅馬數字 (I=1、V=5、X=10) ● 練習看時鐘說出時間 ● 認識越南盾 (2000、5000、10000) ● 認識「統計數據」

臺灣與越南數學教材之對比（三）

年級	臺灣數學教材（以康軒版本為例）		越南數學教材
三年級			<ul style="list-style-type: none"> ● 認識到100000的所有數字 <ul style="list-style-type: none"> • 讀寫 (68352、70000) 、比大小 (100000 > 99999) • 面積：認識圖形的面積、面積的單位(cm^2) • 計算矩形的周長及面積 • 100000範圍內的加法 / 減法 • 認識越南盾 (20000、50000、100000) • 五位數除以個位數
四年級	<p>【4上】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 一億以內的數 ● 整數的乘法 ● 角度 ● 整數的除法 ● 三角形 ● 整數四則計算 ● 分數 ● 容量與重量的計算 ● 小數 ● 統計圖 	<p>【4下】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 整數四則混合計算 ● 公里 ● 分數 ● 四邊形 ● 億以上的數 ● 小數的乘法 ● 概數 ● 周長與面積 ● 時間的計算 ● 體積 	<ul style="list-style-type: none"> ● 自然數與質量單位表 ● 自然數的四則運算與幾何圖形 ● 介紹平行四邊形 ● 分數：分數的算法 ● 介紹菱形 (斜邊等長的平行四邊形) ● 比數與地圖的比例尺

臺灣與越南數學教材之對比 (四)

年級	臺灣數學教材 (以康軒版本為例)	越南數學教材
五年級	<p>【5上】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 小數的加減 ● 因數與倍數 ● 擴分、約分和通分 ● 多邊形與扇形 ● 異分母分數的加減 ● 乘法和除法 ● 整數四則運算 ● 面積 ● 時間的乘除 ● 柱體、錐體和球 <p>【5下】</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 體積 ● 分數的計算 ● 容積 ● 小數的乘法 ● 線對稱圖形 ● 整數、小數除以整數 ● 列式與解題 ● 表面積 ● 比率與百分率 ● 生活中的單位與換算 	<ul style="list-style-type: none"> ● 對於分數的溫習與補充 ● 比例的四則運算 ● 面積單位表(km^2、hm^2、dam^2、m^2、dm^2、cm^2、mm^2) ● 小數概念(0.1、0.01、0.001)及小數的運算 <ul style="list-style-type: none"> • 百分比(%) / 百分比的計算 • 介紹及使用計算機 ● 幾何學 <ul style="list-style-type: none"> • 三角形 / 三角形的面積；梯形 / 梯形的面積 • 圓形與圓周率、圓形的面積與周長 • 介紹圓餅圖 • 長方體與正方體、體積；立方體(dm^3、m^3、cm^3) • 介紹圓柱體、球體 ● 時間單位、計算等速運動 <ul style="list-style-type: none"> • 時間單位 (世紀、年、星期、天、小時、分鐘) • 時間計算 • 速率、距離、時間

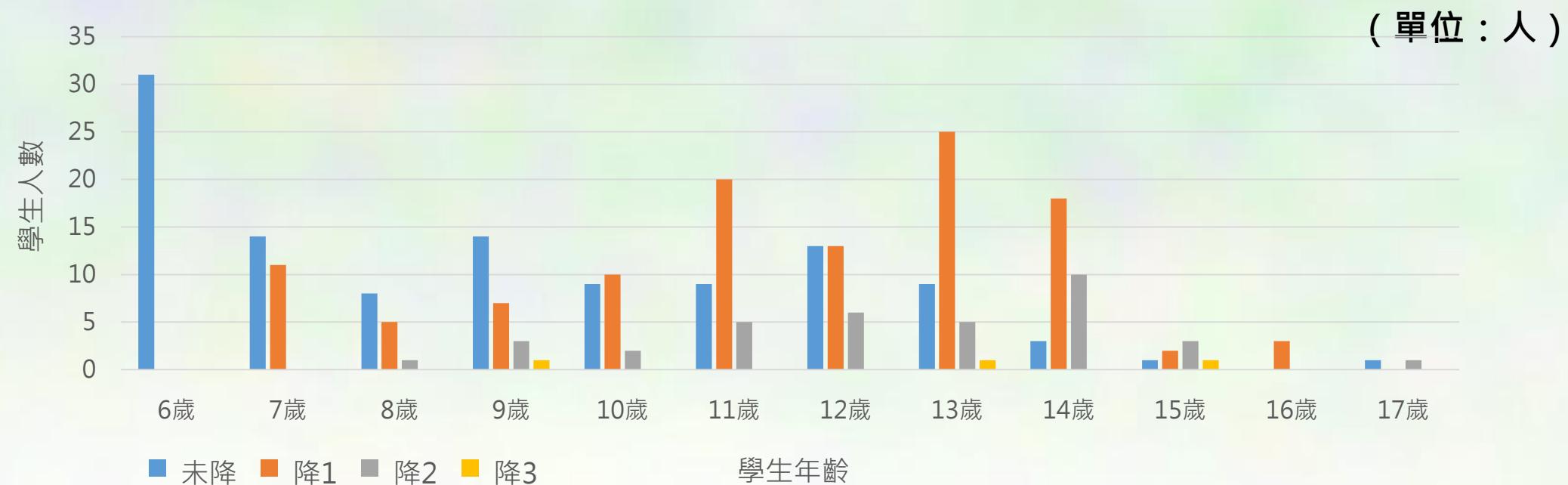
臺灣與越南數學教材之對比 (五)

年級	臺灣數學教材 (以康軒版本為例)	越南數學教材
六年級	<p>【6上】</p> <ul style="list-style-type: none">● 最大公因數與最小公倍數● 分數除法● 數量關係● 小數除法● 長條圖與折線圖● 圓周率與圓周長● 圓面積● 等量公理與應用● 比、比值與成正比● 縮圖、放大圖與比例尺 <p>【6下】</p> <ul style="list-style-type: none">● 分數與小數的計算● 速率● 形體關係、體積與表面積● 基準量與比較量● 怎樣解題● 圓形圖	

計畫列管縣市高中職與國中小 - 控管中(含結案)跨國銜轉學生年齡和降轉級距之分析

數據統計截至109.02.20

降轉級距	6歲	7歲	8歲	9歲	10歲	11歲	12歲	13歲	14歲	15歲	16歲	17歲	合計
未降	31	14	8	14	9	9	13	9	3	1	0	1	112
降1	0	11	5	7	10	20	13	25	18	2	3	0	114
降2	0	0	1	3	2	5	6	5	10	3	0	1	36
降3	0	0	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	3
合計	31	25	14	25	21	34	32	40	31	7	3	2	265



應讀年級判準及其相關爭議（1）

- 國中小學生的應讀年級判準大致是依生理年齡而定。
- 對於跨學制或是跨教育階段的跨轉生而言，年級判準常存在許多影響變數，以致於產生諸多爭議。
- 教育部國教署的立場上，原則上不建議降轉。

應讀年級判準及其相關爭議 (2)

A學生已於某國家之小學畢業，然其國小學制是從幼稚園大班至小學五年級，則準備入學台灣義務教育體系的A學生，應從小學六年級或是從國中一年級開始讀起？該如何判準？

應讀年級判準及其相關爭議 (3)

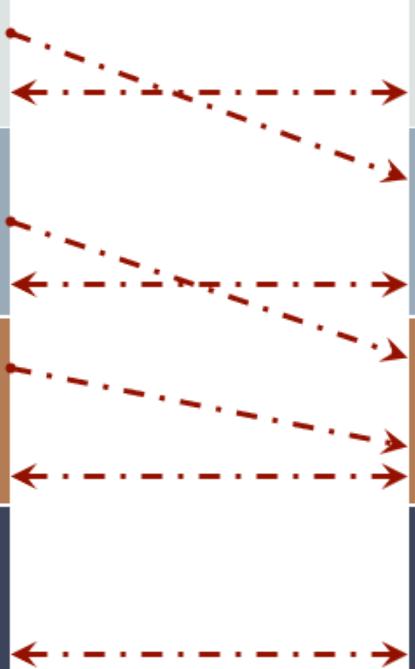
■ 跨轉生應讀年級判準常衍伸之爭議：

- 就讀意願協商結果的未如預期
- 年齡與年級的相應性不符
- 語言（文）能力發展的超乎預期
- 自我認同的危機
- 語種資源未得延續
- 認知發展退化
- 課程缺少客製化及差異化
- 評量未能促進學習成效
- 教材不具有針對性

內部銜轉 (Inner-Transfer)



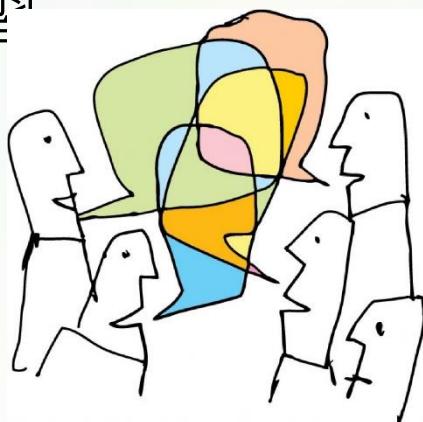
外部銜轉 (Outer-Transfer)



跨國銜轉學生學習落差之原因



學生的母語並非華語文，或雖為華語文但鮮少接觸，因此將華語作為**第二語、傳承語或雙語學習**



學生會面臨臺灣文化背景與自身已有的**文化與認同差异**，影響部分學科學習，如：社會



學生會以自身已有的**生活經驗連結語言知識**，若缺乏經驗，則難以聽、說並理解相關詞彙，如：法院

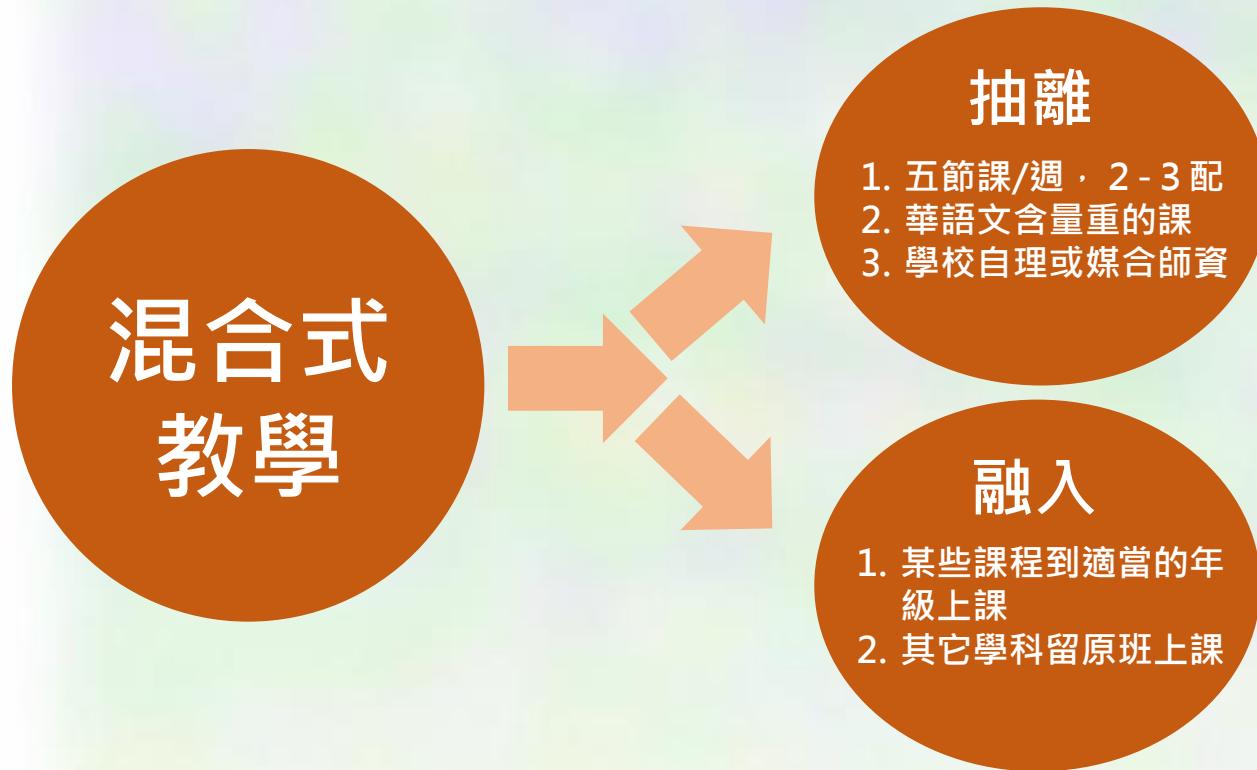


跨國銜轉學生的語言習得（教學）規劃



認知	✓	認知增進，而非伴隨性消退
語種	✓	促進現有語言能力之維持與利用
認同	✓	支持動態性族群與自我認同之建構
分級	✓	以多重工具檢視華語起始能力
年齡	✓	依法定義務教育及認知發展年齡予以支持
年級	✓	以不降轉年級為原則
意願	✓	建立意願協商(校方、家長、孩子)與共識機制
教材	✓	華語教材、自編教材、學科教材、現有語言教材之需求客製化
評量	✓	依學習表現採動態性客製化評量
課程	✓	混合制教學:華語抽離(語文含量重的科目)與學科融入

跨國銜轉學生之教學處理模式



課程抽離(pull-out)的原則

- **抽離≠隔離**：同時考量雙軌課程的進行方式及何時回歸的判準
- **暫時性的教學處理**：不是為了讓大部分孩子更好，而是面向跨國銜轉孩子，尊重他們的學習權
- **單節課程不抽**

融入式教學優點

- 合適的華語文學科課程，可避免造成學生在原班級學習意願低落
- 在其他學科上，可使學生仍與原班同學有所互動並產生班級認同感
- 可幫助學生盡快習得生存與學術華語文能力，回歸原班級，全程參與學習

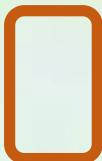
國小抽離課程安排規劃：塊狀(2-3節)抽離

國小二年級例

時 間	一	二	三	四	五
08：00 - 08：20			升 旗 、 朝 會 、 早 操		
08：20 - 08：40			導 師 時 間		
1 08：40-09：20	國語	國語	綜合	國語	生活科
2 09：30-10：10	體育	英語	國語	彈性	生活科
10：10 - 10：30					
3 10：30-11：10	數學	音樂	生活科	本土語	國語
4 11：20-12：00	健康	綜合	數學	閱讀	數學
12：40 - 13：20		午 間 休 息			
5 13：30-14：10			生活(美勞)		
6 14：20-15：00			生活(美勞)		
15：00 - 15：20		整 潔 活 動		整 潔 活 動	
7 15：20-16：00			生活(美勞)		
					進修活動

國小五年級例

一	二	三	四	五
		升 旗 、 朝 會 、 早 操		
		導 師 時 間		
		數學	國語	*數學 國語 自然
		體育	自然	音樂 體育 自然
		彈性 英語	綜合	彈性數學 數學
		國語	本土語	彈性 閱讀 國語
		健康	國語	彈性 閱讀 國語
		社會	社會	音樂 美勞
		社會	英語	數學 美勞
			整 潔 活 動	整 潔 活 動
			綜合	彈性 綜合
				進修活動



抽離節次建議

國中抽離課程安排規劃：塊狀(2-3節)抽離

抽離節次建議

國中一年級例

六	五	四	三	二	一	星期 日	科 時 間	第 次
班會	英語	國文	數學	生物		1	1	
科資訊	國文	國文	英品文德	數學		1	2	
生物	藝術	生物	輔導	國文		1	3	
數學	表藝	科生活	國文	地理		1	4	
體育	指閱導讀	歷史	社團	家政		1	5	
英語	音樂	英語	社團	教健康		1	6	
童軍	數學	體育	探科研究學	公民		1	7	
輔國導文	輔數導學	輔英導語	輔歷導史	輔自然導		1	8	

國中二年級例

六	五	四	三	二	一	星期 日	科 時 間	第 次
班會	地理	國文	國文	英語		1	1	
國文	體育	國文	理化	理化		1	2	
公民	英語	數學	數學	數學		1	3	
藝術	表藝	歷史	英語	體育		1	4	
英品文德	輔導	童軍	素公養	教育健康		1	5	
科生活	科資訊	家政	音樂	山川物		1	6	
數學	國文	理化	社團	知鑑來古		1	7	
輔數導學	輔國導文	輔英導語	社團	輔自然導		1	8	

「跨轉生」議題的省思

- 在國教體制下，我們希望學校裡的跨轉生最終能學會什麼？
- 跨轉生需要學會華語文的目的為何？在這過程中，需要以犧牲母語或是原有優勢語言為代價嗎？
- 為什麼國教系統需要建立跨國銜轉教育專業？

謹 祝 各 位

事 事 靜 好

